

1 ◆ 漢字文化圈 ê 脫漢運動

——Thèh 越南、韓國 hām 日本做例

1. 前言／2
2. 漢字文化圈 ê 歷史背景／3
 - 2.1. 漢字 ê 發展 kap 影響／4
 - 2.2. 越南 ê 脫漢過程／6
 - 2.2.1. 越南 ê 傳統書寫系統／7
 - 2.2.2. 近代 ê 語言運動／9
 - 2.3. 韓國 ê 脫漢過程／11
 - 2.3.1. 朝鮮 ê 傳統書寫系統／12
 - 2.3.2. 近代 ê 語言運動／15
 - 2.4. 日本 ê 脫漢過程／16
 - 2.4.1. 日本 ê 傳統書寫系統／17
 - 2.4.2. 近代 ê 語言運動／18
3. 脫漢運動 ê 本質／20
4. 結論／22

2 ◆ 羅馬字是台灣新文學 ê 開基祖

——台灣文學史 ê 再詮釋

1. 前言／26
2. 文字 hām 知識、權力 ê 關係／27
3. 歐洲白話文學 ê 發展 kap 對台灣 ê 影響／30

目錄

4. 新港文是台灣第一 Pái ê 文學語言／32
5. 白話字是近代台灣白話文運動 ê 開基祖／34
6. 結論／42

3 ◆ 白話字，囡仔人 teh 用 ê 文字？

——台灣教會白話字 ê 社會語言學分析

1. 前言／52
2. 台灣羅馬字發展 ê 歷史／53
 - 2.1. 新港文（17 世紀前半段-19 世紀初）／54
 - 2.2. 白話字（19 世紀後半期-目前）／57
3. 白話字發展 ê 背景／63
 - 3.1. 漢字文化圈 ê 政治社會背景／63
 - 3.2. 影響白話字發展 ê 政治社會因素／66
4. 白話字 ê 文字結構分析／68
 - 4.1. 文字系統 ê 分類 kap 學習效率／68
 - 4.2. 白話字 ê 語音符號系統／73
 - 4.3. 白話字 ê 評估／79
5. 結論／81

4 ◆ 台灣白話字 hām 越南羅馬字 ê 文字方案比較

1. 前言／88
2. 歷史背景／88

- 2.1. 越南 ê 文字傳統／89
- 2.2. 越南羅馬字 ê 發展／91
- 2.3. 台灣羅馬字 ê 發展／96
- 3. 文字方案 ê 語言學分析／100
 - 3.1. 台語白話字方案／102
 - 3.2. 越南語國語字方案／107
- 4. 結論／116

5 ◆ 越南羅馬字和台灣白話字的文字方案比較

- 1. 前言／124
- 2. 共同點與差異性／125
- 3. 台語白話字／126
- 4. 越南羅馬字／131
- 5. 結論／139

6 ◆ 越南羅馬字和台灣漢字的學習效率及錯誤型態比較

- 1. 前言／144
- 2. 文字系統和學習效率／145
- 3. 研究方法與執行過程／147
 - 3.1. 閱讀理解測驗／149
 - 3.2. 聽寫測驗／149
 - 3.3. 唸讀測驗／150

目錄

4. 研究結果與討論／151
 - 4.1. 閱讀理解測驗／151
 - 4.2. 聽寫測驗／155
 - 4.3. 唸讀測驗／171
5. 結論／175

7 ◆ 拼音爭議是在爭什麼「碗糕」？

——中文譯音爭議之拼音方案簡介與意識型態分析

1. 前言／178
2. 什麼是拼音／178
3. 「漢語拼音」和「通用拼音」之差異／180
4. 拼音爭議之本質／183
5. 結論／185

8 ◆ 越南「去殖民化」與「去中國化」的語言政策

1. 前言／188
2. 漢字文化圈之歷史背景／189
3. 越南之外來統治與民族獨立運動／191
4. 越南之文字傳統與變革／193
5. 越南羅馬字之興起／196
6. 結論／201

9 ◆ 漢字對台灣人 ê 語言認知 ê 影響

1. 研究動機／212
2. 研究方法／213
 - 2.1. 評估對象／214
 - 2.2. 評估表／214
 - 2.3. 評估方法／215
 - 2.4. 評估結果／216
 - 2.4.1. 音節 jīn-bat 傾向 ê 指數／216
3. 討論／220
 - 3.1. 「音節漢字化」ê 現象 kap 原因／220
 - 3.2. 漢字化 ê 過程／227
 - 3.3. 漢字對語言認知 ê 影響／230
 - 3.3.1. 欠缺單純表音功能，誤導語詞 (word) ê 意含／230
 - 3.3.2. 欠缺多音節語詞 (polysyllable) ê 觀念，束綁語言發展／231
 - 3.3.3. 語詞 hām 語詞之間 ê 邊界無清楚，造成語意 hām-hô 不清／232
4. 結論／233

10 ◆ 台語 ê「米」/bi/ hām 英語 ê “bee” kám 有影 kāng-khoán ?

——Ūi Voice Onset Time ê 觀點看台語 hām 英語 ê 塞音 ê 差異

1. 研究動機 hām 目的／236
2. 台語 hām 英語 ê 塞音／236
3. 研究方法／238
4. 結果 hām 討論／240

5. 結論／247

11 ◆ Romanization and Language Planning in Taiwan

1. Introduction／252

2. Socio-political background／253

3. Romanization prior to 1945／256

3.1. Sinkang Romanization (1624-early nineteenth century)／256

3.2. Peh-oe-ji Romanization (1865-present)／258

4. Romanization after 1945／263

4.1. Romanization for Mandarin Chinese／264

4.2. Romanization for Taiwanese／270

5. The Future of Romanization in Taiwan／273

6. Conclusion／276

12 ◆ Peh-oe-ji, Childish Writing?

1. Introduction／284

2. Historical Development of Romanization in Taiwan／285

2.1. Sinkang Romanization (1624-early nineteenth century)／287

2.2. Peh-oe-ji Romanization (1865-present)／289

3. Socio-cultural Factors of Developing Peh-oe-ji／295

4. Socio-political Background in Hanji Sphere／295

4.1. Sociolinguistics of Peh-oe-ji／298

5. A Linguistic Account of Peh-oe-ji／301

- 5.1. Classification of Writing Systems / 303
- 5.2. Evaluation of the Peh-oe-ji / 306
- 6. Conclusion / 311

13 ◆ Language Attitudes toward Written Taiwanese

- 1. Introduction / 317
- 2. Background / 319
- 3. Methodology / 325
 - 3.1. Selection of reading samples / 326
 - 3.2. Selection of raters / 327
 - 3.3. Procedure for conducting the research / 328
 - 3.4. Data analysis / 328
- 4. Results and Discussion / 329
 - 4.1. Evaluations of the six characteristic scales / 329
 - 4.2. Different readings show different scores / 329
 - 4.3. Raters' evaluations on writers' backgrounds / 334
 - 4.4. Effects of raters' backgrounds on their evaluations / 339
 - 4.5. The Taibun equation for predicting reading scores / 341
- 5. Implications / 344
- 6. Conclusion / 347

14 ◆ Impact of Monolingual Policy on Language and Ethnic Identity:

A Case Study of Taiwan

1. Introduction / 356
2. Ethnic Background / 357
 - 2.1. The Taiwanese aborigines / 358
 - 2.2. The Holo people / 359
 - 2.3. The Hakka people / 360
 - 2.4. The Mainlanders / 360
 - 2.5. Ethnic relations / 361
3. Methodology / 362
4. Results and Discussion / 363
5. Conclusion / 377